

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

夜夢魘--Henri Michaux 散文詩研究

La Nuit Rumue d'Henri Michaux

計畫編號：NSC 90-2411-H-034-018

執行期限：90年8月1日至91年12月31日

主持人：林崇慧

中國文化大學法國語文學系

計畫參與人員：姚佩芬

中國文化大學法國語文學系

一、中英文摘要

米修(Michaux)在20世紀文壇佔一席特殊地位，他不僅是作家同時也是畫家。他的散文詩展現個人內心地圖，勾勒出奇景異象，風格特殊多為超現實筆法，內容發人深思。

I. 外部結構 (Structure extérieur)

1. 夜夢魘詩集整體結構。蒙太奇(montage)手法及影像時間(image-temps)於散文詩結構中的運用。

2. 純粹空間(espaces purs)：

— 飛躍的影像只為自己存在，與行動不再有任何關聯。

— 純粹空間即為思想空間，於是開展強烈直接的啟示。

— 內、外空間(le dedans et le dehors)開始有某種轉換。什麼樣的轉換？變形？東方式觀想(vision occidentale)？立體派觀想(vision cubiste)？

3. 時間(le temps)：

— 此散文詩集中時間與影像呈現的關係是什麼？

— 非時間性？(a-temporalité)

— 文章經營出的速度感 (le tempo) 為何？

II. 語言結構 (le langage)

1. Michaux 散文詩的重要特色為：

— 省略(éllipse)，無連接性(manquer de liaison)

— 簡潔(abréger)，並非簡短，而是與思考緊緊相扣。

— 混合(hybridation)：文字不再用來解釋外在世界，文字原有意義也

遭扭曲運用。

2. <無定型> 存在於 <定形> 裏 (l'informe lové dans la forme)：

無定型意指正在尋找中的狀態。因此語言(結構)更具可塑性：文字(le mot)，片段(la fragmentation)，文章膨脹爆裂(dilatation du texte)，鏡子特效(l'effet miroire)。

3. 沉默(le silence)：

負片式的聲音(des voix négatives)未寫明的聲音其實更是不容乎視。分解式語言型態與遙遠的人性，深埋的回憶相互作用呼應。

III. 心理探索分析 (exploration psychanalytique)

意識與無意識兩者縫合而成一個個體。篩選、分析文章內組成成分的結合方式、順序，出現頻律，以心理分析方式 (la textanalyse: la lecture psychanalytique) 研究無意識凝聚於散文詩中的創造力量。

夢魘 (les cauchemars)：原創性的場景、痛苦、疾病、殘酷、世界末日影像、想像旅遊、由憂慮而生之幻想動物、蠱惑、仙人掌毒與乙醚(mescaline-l'éther)、瘋狂的愛(l'amour fou)。

文學活動使用無意識的方式，多以慾望型態展現，各式各樣光怪陸離的狀態。三種主要構成無意識空間的來源為：幻想、夢、謔語。文字建構魔幻文章，文章裡的內容源自敘事者對所顯露內容的最深排斥，但敘事者無法認清此種排斥，如果他不先將之由文字暴露出來。夢魘，一個變形的奇幻世界，有時荒誕不經，常常難以理解，麇集著不明生

物，從事著非常見的活動。這些原創性世界的共通點是，對敘述者來說他們充滿了敵意與侵略性。憂慮、痛苦、殘酷甚至是愛都以世界末日影像展現於夢魘裡。

自我？身分？蛻變？自我在蛻變中似乎氣力怠盡、他方？無法掌握自我(*le désaisissement du soi*)，黑暗面的自我、瘋狂，也許這是觸摸現實的唯一方式。自我與反自我交織詩文裏。*(l'identité et contre-identité)* 是否能重組一波一波綜合影像？如自由落體般生活的身軀播放出之強烈幻像是否是重組自我的主要障礙？

關鍵詞：時間影像、純粹空間、省略、混合、無定型、沉默、心理分析、夢魘、蛻變、自我

Abstract :

Michaux is a particular person in XX century, he is a writer and a painter. His poetry shows his inside world and his surrealist style stimulate reflection.

I. Structure

1. How The Night Move is structured? How the montage and the “image-time” are used in the poetry?
2. Pure spaces
 - Images flying over without finality who protest didactics of actions.
 - Spaces show a kind of powerful revelation, spaces are connected with thoughts.
 - Transformation of outside spaces into inside spaces. Occidental vision? Cubist vision?
3. Times
 - New relationship between image and time.
 - Is this a kind of non-time?
 - What kind of tempo is in The Night Move?

II. The language

1. Characters of The Night Move
 - ellipsis, *manque liaison*
 - concise, it's not to keep it short but

connect with thoughts

— hybrid, it's not mean to create new words but not let the words cut to pieces the world.

2. Inform curls up in form

Inform means the state of searching, so the plasticity of language is interesting to study: words, fragmentations, dilatation of text, the mirror effect.

3. Silence

The voice negative is important because the voice reflects distant human form and the silence of memories.

III. Exploration psychoanalytic

Conscience sews with inconscience then both form human being. The psychoanalytic lecture can show another power of poetry.

1. Nightmare

- the scenes original
- pain, ill health, cruelty
- images apocalyptic
- animals imaginative born form anxious
- mad love

2. Self-identification

- ego exhaust in metamorphose
- the dark side of ego, the madness maybe is the only way to approach the reality.

Keywords :

image-times, pure spaces, ellipsis, hybrid, inform, silence, psychoanalysis, nightmare, metamorphose, ego

二、緣由與目的

Michaux 的詩人世界撲朔迷離，不論是用字遣詞方面或文字展現出奇異空間都散發出特殊的魅力。

此研究目的在試圖了解 Michaux 的世界，體會其詩作品之美。

三、結果與評論

研究內容與計畫達成目標大致符

合。研究成果計畫將出版。

四、參考文獻

« Analyses et réflexions sur Henri Michaux : Un Barbare en Asie. L'Autre et l'Ailleurs », ouvrage collectif, éd. Ellipses-Marketing.

« Plis et cris du lyrisme », actes du colloque de l'Université de Besançon, éd. L'Hermann.

Ajuriaguerra J.de et Jaeggi F. ; « Le poète Henri Michaux et les drogues hallucinogènes », Bâle sandoz

Badoux Laurent, « La pensée d'Henri Michaux, esquisse d'un itinéraire spirituel », Zurich Juris Verlag.

Beguelin Marianne, « Henri Michaux esclave et démiurge », Lausanne.

Bellour Raymond « Henri Michaux ou une mesure d'être », Gallimard.

Bertelé René, « Henri Michaux », éd. Seghers.

Bonnefoi Geneviève, « Henri Michaux, peintre », Ginals. « Rupture sur Henri Michaux », Payot.

Brechon Robert, « Michaux », NRF Bibliothèque idéale.

Coulon philippe de, « Henri Michaux, poète de notre société », Neufchâtel, Lu Baconnière.

Dadoun Roger, « Rupture sur Henri Michaux avec Pierre Kuentez, J.C.Mathieu, C.Mouchard, M.Mourier », Payot.

Fintz Claude, « Expérience esthétique et spirituelle chez Henri Michaux », éd. L'Hermann.

Docteur O.Loras, « Rencontre avec H. Michaux au plus profond des gouffres », Chassieu.

Gide André, « Découvrant Henri Michaux », Gallimard.

Halpern Anne-Elisabeth, « Henri Michaux le laboratoire du poète », éd. Séli Arslan. « A distance » Mercure de France.

Henein Georges, « Le voyageur du septième jour », Brandes.

James Burty David, « La fantasmagorie dans l'oeuvre d'Henri Michaux »,

Nathan et Edition de l'Océan Indien.

Jouffroy Alain, « Henri Michaux », Le Mussé de Poche. « Avec Henri Michaux », éd. Du Rocher.

Le Douteiller, « Michaux : les voix de l'être exilé », éd. L'Hermann.

Mandiargues André Pieyre de, « Aimer Michaux » éd. Fata Morgana.

Martin Jean-pierre, « Henri Michaux, écriture de soi, expatriations », éd. José Corti.

Mathieu Jean-Claude et Michel, « Passages et langage d'Henri Michaux », collot éd. José Corti. Maulpoix Jean-Michel, « Michaux passager clandestin », Seyssel, éd. Du Champ Vallon.